

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»

**Методические рекомендации для обучающихся по
выполнению курсовой работы
по дисциплине
теория перевода**

**специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение,
Специализация № 1 «Специальный перевод»
(английский и испанский языки)**

Чебоксары
2018

ВВЕДЕНИЕ

Настоящие методические указания разработаны в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация № 1 №Специальный перевод».

Важным элементом процесса обучения на программе специалитета является подготовка курсовой работы. Курсовая работа как вид учебной работы обучающегося имеет важное отличие: она выполняется по результатам освоения нескольких дисциплин учебного плана и предполагает использование знаний, умений и навыков, освоенных в рамках этих дисциплин. Курсовая работа – самостоятельная учебно-исследовательская работа, выполнение которой предполагает углубленное изучение отдельных аспектов теории перевода (на примере английского и русского языков) и применение знаний при выполнении устных и письменных переводов.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Курсовая работа выполняется в рамках научно-исследовательской работы студентов. Курсовая работа – это самостоятельное исследование, которое проводится по выбранной теме в рамках изучаемого курса и демонстрирует умение студента анализировать:

- а) научную литературу;
- б) эмпирический материал.

Курсовая работа способствует более сознательному овладению знаниями, умениями и навыками, формирует интерес к научным исследованиям, помогает освоению их методологии, вырабатывает навыки самостоятельной творческой работы. Курсовая работа, которая разрабатывается на факультете в рамках языковедческих, переводоведческих и культурологических дисциплин должна показать, насколько глубоко студент овладел теоретическими знаниями, умением пользоваться научной литературой, критически и творчески подходить к избранной теме.

Целью подготовки курсовой работы является приобретение систематических знаний в области владения нормами устного и письменного литературного языка, первичных навыков исследовательской работы с научно-теоретической (в том числе монографической) литературой, выработка умений анализа, формализации и обобщения, получения знаний в рамках целенаправленного изучения определенной эмпирической базы. Задачи курсовой работы состоят в обучении следующим приемам:

- а) находить нужную литературу и обрабатывать ее (прежде всего, обнаруживать в публикациях важные идеи и фиксировать их - конспектировать или реферировать);
- б) сопоставлять различные точки зрения на конкретную проблему и осуществлять выбор наиболее адекватной точки зрения (наилучшим образом объясняющей исследуемые явления);

в) собирать фактический материал и осуществлять такую его классификацию, при которой во всем массиве приводимых примеров были бы четко видны их общие и частные свойства или характеристики;

г) интерпретировать отдельные примеры с той позиции, которую занимает студент по отношению к исследуемому материалу; д) письменно излагать те идеи, с которыми столкнулся студент в результате знакомства с фактическим материалом и научной литературой по предмету;

е) осуществлять общее оформление работы: выделять в ней разделы и параграфы, употреблять цитаты и делать ссылки на имеющиеся публикации, составлять библиографию. Тема курсовой работы должна быть узкой и конкретной. Курсовая работа должна представлять собой анализ литературы по выбранной частной проблеме и комментирование уже разработанных положений по этой проблеме с привлечением собственных примеров. Число этих примеров твердо не устанавливается: их должно быть такое количество, чтобы развиваемые положения выглядели убедительно и доказательно. Убедительным и недвусмысленным должен быть и сам приводимый фактический материал.

ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ ПО ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Курсовая работа по теории перевода обеспечивает закрепление знаний, умений и навыков, полученных при изучении дисциплин «Стилистика русского языка и культура речи», «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка», «История английского языка и введение в спецфилологию».

В курсовой работе должно быть представлено умение обучающихся пользоваться умениями и навыками, полученными в ходе освоения обозначенных дисциплин.

Процесс изучения дисциплины «Теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

общекультурных компетенций: (ОК)

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

общепрофессиональных компетенций: (ОПК)

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

профессиональных компетенций (ПК):

в области организационно-коммуникативной деятельности:

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

в области научно-исследовательской деятельности:

- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19); профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1).

В результате изучения дисциплины, подготовки и защиты курсовой работы обучающийся студент должен:

Знать:

- морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики и служебного этикета, свои права и обязанности на рабочем месте, перспективы развития и продвижения по карьерной лестнице (ОК-4);

- основы деловой речи и правила оформления деловой документации (ОК-6);

- принципы планирования рабочего дня (ОК-7);

- систему стилей современного русского языка, единицы текста, его семантическую, структурную и композиционную целостность основные понятия теории перевода, раскрывающие его природу как вид общественно необходимой деятельности, связанной с функционированием языка (ОПК-5, ПК-1, ПК-12, ПК-14);

- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, основные способы достижения

эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации (ПК-9);

- Основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи, правила построения текста на языке перевода для достижения его связности и целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-10);

- сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля (ПК-11);

- концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалиста по специальности «Перевод и переводоведение» (ПК-12, ПК-14, ПК-19);

- культуру и обычаи других стран (ПСК-1).

Уметь:

- осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной этики и оценки общепринятых норм (ОК-4);

- находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста (ОК-4);

- верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6).

- переводить устную и письменную речь с английского языка на русский и с русского на английский, соблюдая требования адекватного функционально-смыслового соответствия текста перевода текста оригинала (ОК-7, ОПК-5, ПК-1)

- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации с целью достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении различных видов перевода (ПК-9);

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, правильно (ПК-10);

- выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

Владеть:

- высокими моральными качествами и руководствоваться ими в своей профессиональной деятельности (ОК-4, ПК-14);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- навыками оформления деловой документации, формулами речевого этикета (ОК-6);
- навыком самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и усовершенствования собственных навыков перевода в ходе своего профессионального роста (ОК-7, ОПК-5, ПК-1, ПК-19);
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности (ПК-9);
- всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач, навыками послепереводческого саморедактирования (ПК-10);
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода (ПК-11, ПК-12);
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1).

Задачи курсовой работы

- систематизация и закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных студентами в ходе освоения общепрофессиональных и специальных дисциплин; - расширение и углубление теоретических знаний студентов в соответствии с проблемами, освещаемыми в комментарии;
- формирование у студентов умений: применять теоретические знания при решении практических задач; пользоваться рациональными приёмами поиска, отбора и систематизации информации; работать с первоисточниками, использовать нормативную, справочную, словарную и другие виды специальной литературы; работать с информационными порталами Интернета, с электронными словарями, с лингвистическими корпусами языка оригинала и языка перевода;
- приобретение студентами опыта решения комплексных профессиональных задач научно-практического характера, а также навыков самостоятельного освоения научного, информационно-лингвистического, информационно-справочного материала; - совершенствование у студентов практических навыков перевода, выработка интегрального переводческого умения;
- обосновывать, формулировать и реализовывать на практике стратегию перевода целостного текста;
- приобретение студентами навыков анализа собственного перевода, других переводов, а также научных работ в области переводоведения и лингвистики, с целью принятия оптимальных переводческих решений;

- формирование у студентов навыков выработки собственной точки зрения по теоретическим и практическим проблемам, ее обоснования и защиты в профессиональной дискуссии;

Материалы курсовой работы, сделанные в ней выводы и обобщения в дальнейшем могут быть использованы при подготовке выпускной квалификационной работы.

Подготовка к выполнению курсовой работы Выбор темы.

Обучающийся выбирает тему из числа предложенных преподавателем или самостоятельно в рамках тематики изучаемого курса. При выборе темы главным являются личные склонности студента, его научные и профессиональные интересы, потребности в освоении знаний определенной сферы в рамках изучаемого курса.

Обучающийся вправе, с согласия преподавателя, изменить название работы, уточнив ее направленность, конкретную эмпирическую базу. Планирование работы. После утверждения преподавателем темы курсовой работы, студент, совместно с преподавателем, составляет план-график своей работы на семестр. В плане должны быть предусмотрены: работа по изучению научно-теоретической литературы, анализ языкового или текстового материала, цели и задачи лингвистического эксперимента (если он проводится), подготовка разделов курсовой работы, консультации с преподавателем. Методика подготовки и выполнения. Разработка темы предусматривает: выбор инструментария научного исследования; отработку методов анализа эмпирического материала; изучение теоретических работ; исследование, систематизацию фактического материала.

После осмысления теоретического и эмпирического материала, студент согласовывает с преподавателем гипотезу и концепцию курсовой работы, затем приступает к ее написанию. В основной части необходимо сделать экскурс в исследование проблемы (обзор литературы), желательно сформулировать некую гипотезу, определить алгоритм сбора и анализа материала, методологию исследования, необходимого для подтверждения гипотезы. Автор работы подкрепляет свою гипотезу, используя собранный практический материал. Примеры должны не просто иллюстрировать высказанный тезис, они должны сопровождаться конкретным лингвистическим (культурологическим, переводоведческим) анализом.

Одна из задач основной, исследовательской части научиться проводить классификацию собственного материала на основе разработанного алгоритма сбора, систематизации и анализа материала. Заключение подводит итоги всему исследованию, суммирует решение поставленных задач. Заключение никогда не должно повторять выводов. В нем отсутствует реферативный и иллюстративный материал, нет ссылок. Здесь следует четко и ясно указать, достигнута ли поставленная цель, какие главные результаты были получены при выполнении работы, обосновать их правильность, достоверность и полезность. Важно показать минимум обязательных условий, обеспечивающих получение этих результатов. Следует раскрыть теоретическое и практическое

значение полученных результатов. В библиографический список курсовых работ обычно включается только та литература, на которую автор сделал ссылки или которую цитировал в своих тезисах. Необходимо отразить отечественные и зарубежные исследования за последние 5 лет, соответствующие словари.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Основными структурными элементами курсовой работы являются:
Титульный лист

Оглавление

Введение

1. Первый раздел (с необходимым количеством подразделов)

1.1.

1.2.

2. Второй раздел (с необходимым количеством подразделов)

2.1.

2.2.

Заключение

Список использованных источников

Приложения (при необходимости)

Объем курсовой работы должен составлять 35-40 страниц. Содержание структурных элементов КР.

Введение к курсовой работе представляет собой ее научную экспозицию. Во Введении необходимо описать объект, предмет, актуальность, методы, материал исследования, гипотезу, цель, задачи и структуру работы. Описание строится, исходя из следующих характеристик: Объект исследования – это процесс или явление, порождающее проблему; общая исходная сфера знания; область исследования• (общее, целое), пространство приложения сил исследователя; область, в рамках которой ведется исследование совокупности связей, отношений и свойств как источника необходимой для исследования информации; несколько независимых направлений исследований могут иметь один и тот же объект исследования; объект известен всем, он существует независимо от познающего; объект исследования формулируется кратко, двумя-тремя словами.

Предмет исследования – это то, что находится в границах объекта, аспект проблемы, изучая которую, мы познаем весь объект.

В лингвистике это те связи, отношения, характеристики, которые исследуются у объекта (структурно-семантические характеристики, трудности перевода, особенности игры слов, и др.). Объект и предмет соотносятся как целое и его часть.

Цель – (связана с предметом) конечный результат, которого нужно достичь в ходе исследования,

Задачи – конкретные этапы выполнения работы по достижению цели: исследовать, выявить, уточнить, определить, показать, сформулировать, сформировать, развить и т.д. Методы: метод непосредственного наблюдения с

последующим обобщением полученных результатов, сравнительно-сопоставительный, семиотический, системно-функциональный и т.д. Одна из задач научного руководителя - помочь студенту выбрать правильный метод исследования. Задачи – это пути (что надо сделать) для достижения цели. Предмет исследования – это та проблема, на которую направлено исследование.

Первый раздел КР должен раскрывать теоретическую сущность, современное понимание теоретических вопросов теории перевода. Обучающемуся необходимо осмыслить, что понимается под теорией перевода в целом, а также указать конкретную область, в которой он будет рассматривать тексты примеров. Излагая вопросы теории, следует помнить, что эта часть работы не самоцель, а средство для создания теоретической базы для исследования. Большое значение имеет правильная трактовка понятий, их точность и научность.

Употребляемые термины должны быть общепринятыми, либо со ссылкой на автора (из списка источников). Раздел должен заканчиваться выводами (3-4 вывода). Объем раздела – до 7 страниц. Для подготовки первого раздела студент использует как рекомендованную литературу, так и подбирает ее самостоятельно. Второй раздел курсовой работы должен содержать результаты исследования практического материала.

Необходимо самостоятельно выбрать форму обобщения и представления материалов. В результате исследования важно показать особенности материала в конкретной области исследования (например, публицистический стиль – статьи из периодики и т.д.). Раздел должен включать краткое описание методики исследования (цель, источники получения информации, методы обработки информации, ожидаемые результаты). Для подготовки второго раздела обучающийся использует материалы периодической печати, в том числе имеющиеся в ЧГПУ электронные базы данных, материалы сайтов.

Объем раздела – до 10 страниц. Содержание разделов курсовой работы рекомендуется иллюстрировать таблицами, которые размещают либо по тексту работы, либо в виде приложений. Заключение должно включать основные выводы по работе (3-5 пунктов), основные практические результаты, полученные в КР и соответствующие перечню поставленных задач. Обучающийся должен критически осмыслить, в какой степени раскрыта тема, указать насколько достаточной или недостаточной была необходимая информация. Необходимо также описать, как результаты курсовой работы будут использованы при подготовке ВКР. Список использованных источников оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ. В список включаются только те источники, на которые есть ссылки по тексту работы. Минимальное количество использованных источников – 35.

В Приложение следует включать вспомогательные материалы, необходимые для обоснования полноты решения задач курсовой работы и раскрывающие результаты выполненных исследований: таблицы, рисунки; выдержки из действующих методик; контрольные примеры; массивы данных.

ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Текст работы выполняется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 компьютерным способом – используется текстовый редактор Word, текст оформляется шрифтом Times New Roman, размер – 14 пт, начертание нормальное, межстрочный интервал – полуторный. Форматирование – по ширине. Установка функции «переноса» обязательна. Параметры страницы: верхнее поле – 15 мм, нижнее поле – 20 мм, левое поле – 30 мм, правое поле – 10 мм.

Параметры абзаца: первая строка (красная) – отступ 1,25 см. Для основного текста левая граница абзаца – 0, правая граница – 0. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту работы. Текст основной части делят на разделы, подразделы и пункты (если необходимо).

Заголовки разделов: шрифт Times New Roman, размер – 16 пт, начертание - полужирное, межстрочный интервал – одинарный, интервал перед – 12 пт, интервал после – 6 пт, абзацный отступ – 0, форматирование – по центру, все прописные буквы.

Заголовки подразделов: шрифт Times New Roman, размер – 14 пт, начертание - полужирное, межстрочный интервал – одинарный, интервал перед – 6 пт, интервал после – 6 пт, абзацный отступ – 0, форматирование – по центру, написание «Как в предложениях). Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Заголовки не подчеркиваются.

Каждый раздел (но не подраздел), а также оглавление, введение, заключение, список использованных источников и приложения следует начинать с новой страницы.

В работе следует использовать сокращения русских слов или словосочетаний по ГОСТ 7.12-77. Допускаются следующие сокращения: с. – страница; г. – год; гг. – годы, которые применяют с цифровыми значениями, а также общепринятые сокращения: т.е. – то есть; т.д. – так далее; т.п. – тому подобное; и др. – и другие; пр. – прочее; см. – смотри и другие сокращения, установленные правилами русской орфографии.

Принятые в работе малораспространенные сокращения, условные обозначения, символы, единицы и специфические термины должны быть представлены в виде отдельного списка. Если они повторяются в работе менее трех раз, отдельный список не составляют, а расшифровку дают непосредственно в тексте работы при первом упоминании. Фамилии, названия учреждений, изданий периодической печати и книг, другие собственные имена в тексте работы приводят на языке оригинала. Допускается транслитерировать собственные имена и приводить названия организаций в переводе на язык работы с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия.

4. Порядок защиты курсовой работы

Регламент защиты Защита курсовой работы проводится на зачете по расписанию. Защита одной работы не должна превышать 15 минут.

Выступление автора работы не должно превышать 7-10 минут. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования. В своем выступлении студент должен представить: 1) содержание проблемы и актуальность исследования; 2) цель и задачи исследования; 3) объект и предмет исследования; 4) методику своего исследования; 5) полученные теоретические и практические результаты исследования; 6) выводы и заключение. Защита курсовой работы может проходить в форме представления электронной презентации. В ходе защиты студент должен быть готов ответить на дополнительные вопросы и знать все определения, которыми он оперировал для проведения своего исследования.

Оценка выпускной квалификационной работы

Курсовая работа по Теории перевода выступает рубежным этапом оценки сформированности компетенций и представляет собой комплексное оценочное средство. Курсовая работа оценивается в баллах по 100 балльной шкале, а затем результаты переводятся в баллы по 4-х балльной шкале.

Критерии оценки курсовой работы:

Критерий Максимальное количество баллов

Полнота раскрытия исследуемой темы - до 20 баллов

Композиционная целостность работы, логичность и языковая корректность изложения материала - до 20 баллов

Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов - до 20 баллов

Качество оформления работы, соответствие ГОСТ - до 20 баллов

Соответствие между 100-балльной шкалой и стандартной 5-балльной шкалой

100-балльная шкала	5-балльная шкала	Критерии оценивания
90-100 баллов	«5» (отлично)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины (модуля) в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала
76-89 баллов	«4» (хорошо)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине (модулю) и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и

		профессиональной деятельности.
60-75 баллов	«3» (удовлетворительно)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя
ниже 60 баллов	«2» (неудовлетворительно)	Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине (модулю)

Составитель- зав. кафедрой английской филологии и переводоведения Шугаева Н.Ю.

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры английской филологии и переводоведения от 13 июня 2018 года, протокол № 12

Приложение 1

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет
им. И.Я. Яковлева»

Факультет иностранных языков

Кафедра _____

КУРСОВАЯ РАБОТА

тема работы

Руководитель

фамилия

подпись, дата

инициалы,

Студент

фамилия

номер группы, зачётной книжки

подпись, дата

инициалы,

Чебоксары 20__